

ТРИ СТИХОТВОРЕНИЯ ИЗ ЯПОНСКОЙ ЛИРИКИ
TROIS POÉSIES DE LA LYRIQUE JAPONAISE — THREE JAPANESE LYRICS

A Maurice Delage

AKAHITO

I

Игорь Стравинскій.
Igor Stravinsky.

Moderato

Moderato

Canto

Я бѣ-лы-е цвѣ-ты вѣса-ду те-бѣ хо-тѣ-ла по-
Des-cendons au jar-din; je vou-lais te montrer les fleurs
I have flowers of white, come and see where they grow in my

Piano

una corda e p da capo al fine

- ка - зать.
blan - ches.
гар - ден.

Но снѣгъ по-шелъ.
La neige tom - be...
But falls the snow,

He pa - зо - братъ, гдѣ снѣгъ и гдѣ — цвѣ - ты!
Tout est - il fleurs i - ci, ou neige — blan - che?
I know not my flow - ers from flakes of snow.

Oustiloung 1912.

Oustiloug 1912.

A Florent Schmitt

MAZATSUMI

II

Vivo

Piano

sf (non arpeg.)

una corda
Ped. *

The musical score is written for piano in 2/4 time. It consists of five systems, each with a grand staff (treble and bass clef). The key signature is two sharps (F# and C#). The tempo is marked 'Vivo'. The first system includes the instruction 'Piano' and 'sf (non arpeg.)'. The second system includes 'una corda' and 'Ped. *'. The score features various musical notations including eighth notes, sixteenth notes, triplets, and dynamic markings.



Canto. *largamente assai*

Всё - на при-шла.
A - vril pa-raît.
The spring has come. *in tempo*

largamente assai

f

sempre

Изъ тре - щинъ ле - дя - ной ко - ры
Bri - sant la gla-ce - de leur é - corce
Through those chinks of pri - son - ing ice

за - пры - га - ли, и - гра - я, вьрвч - кѣ пѣн -
 bon - dissent jo - yeux dans le ruis - se - let des
 the white floes drift, foam - y flakes that sport and

- ны - я стру - и:
 flots é - cu - meux:
 play in the stream:

una corda

о - нѣ хо - тятъ быть пер - вымъ бѣ -
 Ils veulent é - tre les premiers fleurs -
 How glad they pass, first flow - ers that

- лымъ цвѣ - томъ ра-дост-ной вес - ны.
 blan - - ches du jo - yeux Prin-temps.
 tid - ings bear that spring is co-ming.

m.d. 5 *sf (non arpeg.)* *una corda*
 Clarend 1913.

A Maurice Ravel

III

TSARAIUKI

Tranquillo

Canto

Piano

p

Что э -
Qu'a-per-
 What shim-

-то бѣ - ло - е вда - ли?
-çoit - on si blanc au loin?
 mers so white far a - way?

По - всю - ду, слов - но об - ла - ка меж - ду хол - ма -
On di - rait par - tout des nu - a - ges en - tre les col -
 Thou wouldst say 'twas nought but cloud - let in the midst of

-ми.
-lines
hills.

To viш - ni raz -
des ce - ri - siers é -
Full blown are the

-цвѣ - ли;
-pa - nou - is
cher - ries;

приш - ла же - лан - на - я
fê - tent en - fin l'ar - ri - vée du
thou art come, be - lo - ved

вес - на.
Prin - temps.
spring-time!

9

m.g.

Clarens 1913.